

Jewish Given Names

Warren Blatt

< <http://www.jewishgen.org/InfoFiles/GivenNames> >

Lecture Outline:

- Religious and Secular names (*shem ha-kodesh / kinnui*)
- Ashkenazic naming traditions (naming of children after relatives, timely & amuletic names)
- Name Relationships: Double names (unrelated, biblical associations, calques)
- Nicknames: Yiddish names, diminutives
- Interpretation: How to recognize the given name as it appears in documents
- Russian and Polish forms (spelling, declensions)
- Anglicization: transformations and adaptations
- Most popular given names: statistics and demographics

Jewish Given Names, in Cyrillic (Russian) and Latin (Polish), and Hebrew alphabets:

The following two pages contain female and male Jewish given names, as found in civil registration documents in Kielce gubernia (Russian Poland) in the late 19th century. Note that these are not necessarily all "proper" spellings, but are spellings that were actually found in the documents.

Name Variants:

- ka, -ek, -el* diminutive endings for males:
 ("-ka" is Slavic, "-el" or "-del" are Germanic)
- "Ber" → "Berel", "Berko"
 - "Yosef" → "Josel", "Josek"
 - "Yaakov" → "Jankiel"
 - "Hersh" → "Herszka", "Herszl"
- la, -dla* diminutive endings for females:
- "Sheina" → "Szejndla"
 - "Raiza" → "Rajzl"
 - "Feiga" → "Feigel"

Symbols, Kinnuim, and Calques:

Hebrew Name	Biblical Symbol	Hebrew kinnui	Yiddish calque
Yehudah יהודה	<i>lion</i>	Aryeh אריה	Leib לייב
Naftali נפתלי	<i>deer</i>	Tzvi צבי	Hersh הירש
Benjamin בנימין	<i>wolf</i>	Ze'ev זאב	Vulf וואלף
Yissakhar יששכר	<i>bear</i>	Dov דוב	Ber בער
Efraim אפרים	<i>fish</i>	-	Fishel פישעל

Interchangeable letters:

Russian ф & в / Polish f & w
 Polish i,j,y interchangeable.

Most vowels are interchangeable, especially
 Russian a/e (Polish a/e), Russian o/y (Polish o/u),
 Russian ы/и (Polish y/i).

No "H" sound in Russian.

Therefore either X or Г were used.

Russian X = Polish Ch or H

Russian Г = Polish G or H

Jewish Female Given Names, in Cyrillic (Russian), Latin (Polish), and Hebrew alphabets:

Айдля, Еидла, Эдля	Ajdla, Eidla, Edla	איידל
Алта	Alta	אלטע
Бася, Баша	Basia, Basze	באשע
Бейла, Байля	Bejla, Bajla	ביילע
Блума, Блима	Bluma, Blima	בלומע
Брандля, Брайна	Brandla, Brajna	בריינע
Геля	Gela, Gesza	געלע
Гитла	Gitla, Gitel, Guta	גיטלע
Гольда, Голда	Golda	גאלדא
Двоира, Двора	Dwojra, Dwora	דבורה
Доба	Doba	דובה
Добра	Dobra, Dobrusz	דאברא
Дина	Dyna	דינה
Елка, Элька	Elka, Ela	אלקא
Ентля	Entla, Jentl, Jęta	יענטעל
Зельда, Зелде	Zelda	זעלדע
Злата	Zlata	זלאטע
Зысля	Zysla	זיסעל
Иохветь, Яхета	Jochwet, Jacheta	יוכבד
Иделе, Идесъ,	Idel, Ides, Idessa	יהודית
Ита, Идка	Ita, Idka	
Кейля, Кайла	Kejla	קיילע
Крайндля	Krajndla, Kraina	קרוינע
Лая, Лея	Laja, Leja	לאה
Либа	Liba	ליבא
Малка	Malka	מלכה
Мариемъ, Марія	Mariem, Marya	מרים
Мирля, Миркя	Mirla, Mirka	
Мася, Маша	Masia, Masza	
Матля, Майтля	Matla, Majtla	מאטלע
Миндля	Mindla, Mina	מינדעל
Михля	Michla	מיכלע
Наха, Неха	Nacha, Necha	נחמה
Перля	Perla	פערל
Песля, Пеша	Pesla, Pesza	פעסיע, פעשע
Райза, Райзля, Ройза	Rajza, Rajzl, Rojza	רייזא
Рохла, Рухля	Rochla, Ruchl	רחל
Рывка, Рыфка	Rywka, Ryfka	רבקה
Сима	Syma	שמחה
Сура, Сора	Sura, Sora	שרה
Цырля, Серла	Cyrła	
Тауба, Тоуба	Tauba, Touba	טויבא
Фейга, Файга	Feiga, Fajga	פייגע
Фраида, Фрейдля	Fraida, Frejdl	פריידע

Фрума, Фриметь	Fruma, Frymet	פרומעט
Хана, Хена	Chana, Hana	חנה
Хендля	Chendla, Chinka...	
Хава	Chawa, Hawa	חווה
Хая	Chaia, Haja	חיה
Хаика, Хайка	Chaika	
Хинда, Гинда	Hinda, Chinda	הינדע
Худесь, Худесса	Hudessa, Hudes,	הדסה
Удля, Удесъ	Udes, Udla, Hodel...	
Цива, Цывя, Цывія	Cywia	צביה
Цыпа, Ципойра	Cyра, Cyrojra	צפורה
Пая, Пайка	Paja, Pajka	פייע
Шейна, Шайндля	Szejna, Szajndla	שיינע
Шифра	Szyfra	שפרה
Шпринца	Szprinca	שפרינצה
Эстеръ, Естера	Ester	אסתר
Етля	Etel, Etka, Itta	

POLISH PRONUNCIATION

Polish Alphabet:

a ą b c ć d e ę f g h i j k l ł m
n ó o ó p r s ś t u w y z ź ż

Pronunciation:

Polish letter = English sound

c = ts
ch, h = kh
ć, cz, ci = ch
ś, sz, si = sh
ź, zi, rz = zh

ą = om, on
ę = em, en

j = y
dz = j
ł = w
w = v

Jewish Male Given Names, in Cyrillic (Russian), Latin (Polish), and Hebrew alphabets:

Аба, Абель	Aba, Abel	אבא	Мойше, Мовша,	Mojsze, Mowsze,	משה
Абрамъ, Абрахамъ	Abram, Abraham	אברהם	Моша, Мошекъ...	Mosza, Moszek...	
Алтеръ, Альтер	Alter	*אלטער	Мордка, Мордхе,	Mordka, Mordche,	מרדכי
Анзельмъ, Аншель	Anzelm, Anszel	*אנשל	Мортка, Мотель..	Mortka, Motel...	
Аря	Arya	אריה	Нафтуля	Naftula	נפתלי
Аронъ	Aron	אהרן	Нахман	Nachman	נחמן
Беніамин, Беньямин	Beniamin	בנימין	Нахум	Nachum	נחום
Бинемъ	Binem, Bunim	*בונים	Ноах	Noach	נח
Беръ, Берко, Берек	Ber, Berko, Berek	*בער	Натан, Нусин, Нута	Natan, Nusin, Nuta	נתן
Борох, Борухъ	Boruch	ברוך	Нисон, Нусымъ	Nison, Nusym	ניסן
Вигдоръ	Wigdor	אביגדור	Пейсах, Пеисак	Pejsach, Peisak	פסח
Вульф, Вольф	Wulf, Wolf	*וואלף	Перетсъ, Перець	Perec	פרץ
Гедалия, Гдала	Gedalia, Gdala	גדליה	Пинхас, Пинкусъ	Pinchas, Pinkus	פינחס
Гимпель	Gimpel	*גימפל	Рафаль	Rafal	רפאל
Гутманъ	Gutman	*גוטמאן	Рахмилъ	Rachmil	ירחמאל
Хершь, Гершь,	Hersz, Gersz,	*הירש	Рубинъ, Рувин	Rubin, Rywen	ראובן
Хершь, Хершль...	Chersz, Herszel...		Саулъ, Шаул	Saul, Szewel	שאול
Гилель, Илел	Hilel, Illel	הלל	Сендер, Александер	Sender	אלכסנדר
Давид, Дувидъ	Dawid	דוד	Сымха, Симха	Symcha	שמחה
Даниил	Daniel	דניאל	Тобияшъ, Тойвя	Tobiasz, Tojwia	טוביה
Елизар,	Eliezar,	אליעזר	Урысь, Урышь	Urys, Urysz	אורי
Леизер, Лейзоръ	Leizer, Lejzor		Ушер	Uszer	אשר
Елияшъ, Эліяшъ	Eliasz	אליהו	Хаимъ, Гаимъ	Chaim, Haim	חיים
Ефроимъ, Фроймъ	Efroim, Frojm	אפרים	Хацкѣль, Гаскель	Haskel, Chackiel	יחזקאל
Захаріяшъ, Схария	Zachariasz, Scharia	זכריה	Хиль, Иохель	Hil, Chiel	יחיאל
Зеликъ	Zelik, Zelig	*זעליק	Хейных, Энохъ, Генохъ	Henoch, Enoch	חנוך
Зысман, Зисманъ	Zysman	*זוסמאן	Цалел, Цалка	Calel, Całka	בצלאל
Иойна, Янась	Jojna, Janas	יונה	Цудык	Cudyk	צדוק
Изаак, Ицик, Ицекъ	Izak, Icyk, Icek	יצחק	Файвель, Файвуш	Fajwel, Faibuś	*פייביש
Эйзикъ, Ейзык, Айзык	Ejzyk, Aizik		Фишель	Fiszel	*פישעל
Израиль, Сруль	Izrael, Srul	ישראל	Шапся, Сіапся	Szapsa, Szebsel	שבתי
Иосифъ, Юсекъ,	Josef, Iosek,	יוסף	Шая	Szaja [Isaiah]	ישעיה
Иосель, Йосек...	Josel, Josek...		Шыя, Шія	Szyia [Joshua]	יהושע
Йоель	Joel	יואל	Овсей	Owsiej	
Калма	Kalma, Kalman	קלמן	Шимон	Szymon	שמעון
Кушель, Кисель	Kuszel, Kisiel	יקותיאל	Шимшон	Szamson, Szymisia	שמשון
Лейб, Лейбусъ,	Leib, Lejbuś,	*לייב	Шляма	Szlama	שלמה
Лейбка, Левек...	Leibka, Lewek...		Саломонъ, Зельманъ	Salomon, Zelman	
Липа, Липманъ	Lipa, Lipman	*ליפמאן	Шмуль, Заинвель	Szmul, Zajnwel	שמואל
Литманъ	Litman		Шулим	Szulim	שלום
Майлихъ	Majlich	אלימלך	Элхонон, Хона	Elchonon, Chona	אלחנן
Меер, Маер, Майер	Meir, Maier, Majer	מאיר	Юдка, Юда	Judka, Juda	יהודה
Мендель,	Mendel, Mędl,	*מענדל	Яков, Јакубъ	Jakób	יעקב
Манъ, Мунысь	Man, Munys		Янкель	Jankiel	
Михель	Michel	מיכאל	Кива	Kiwa	עקיבא

Yiddish names are denoted with an asterisk *

Bibliography on Jewish Given Names:

- Beider, Alexander. *A Dictionary of Ashkenazic Given Names: Their Origins, Structure, Pronunciation and Migrations*. (Avotaynu, 2001). 728 pages. (\$85). ISBN 1-886223-12-2. {The most comprehensive scholarly guide to Central and Eastern European Jewish given names. A 300-page thesis on their origins, etymology, structure, pronunciation, phonetics, migrations, and diminutives; plus a dictionary of 15,000 given names, derived from 735 root names}.
- Gorr, Shmuel. *Jewish Personal Names: Their Origin, Derivation, and Diminutive Forms*. Edited by Chaim Freedman. (Teaneck, NJ: Avotaynu, Inc., 1992, reprint 1999). 112 pages. (\$15). ISBN 0-9626373-2-7. {Good coverage of Hebrew and Yiddish names, grouped by root, but no historical context}.
- Kolatch, Alfred J. *The New Name Dictionary: Modern English and Hebrew Names*. (New York: Jonathan David, 1989). 328 pages. (\$25). ISBN 0824603311. {A revision of the author's earlier works *These are the Names* (1948), *The Name Dictionary* (1967), and *The Complete Dictionary of English and Hebrew First Names* (1984). Covers Biblical and modern Israeli Hebrew names, and English names}.
- Feldblyum, Boris. *Russian-Jewish Given Names*. (Teaneck, NJ: Avotaynu, Inc., 1998). 144 pp. (\$35). ISBN 1-886223-07-6. {A translation of Iser Kulisher's 1911 work on Jewish given names used in Czarist Russia. Lists over 6,000 names, with variants and combinations}.
- "Jewish Given Names in Eastern Europe and the U.S.", by Warren Blatt. In *Avotaynu* XIV:3 (Fall 1998), pages 9-15. Also available online at: < <http://www.jewishgen.org/InfoFiles/GivenNames> >.
- "Jewish Patronymic and Metronymic Surnames in Russia", by Alexander Beider. In *Avotaynu* VII:4 (Winter 1991), pages 3-15. {Surnames derived from given names. Includes an excellent table of given names used in the Russian Empire}.
- Beider, Alexander. *A Dictionary of Jewish Surnames from the Russian Empire*. (Teaneck, NJ: Avotaynu, Inc., 1993). 760 pages. (\$75). ISBN 0-9626373-3-5. and *A Dictionary of Jewish Surnames from the Kingdom of Poland*. (Teaneck, NJ: Avotaynu, Inc., 1996). 608 pages. (\$70). ISBN 0-9626373-9-4. {The most comprehensive scholarly studies of Jewish surnames in the Pale of Settlement. For given names, useful because of surnames derived from given names}.
- Kaganoff, Benzion C. *A Dictionary of Jewish Names and Their History*. (New York: Schocken Books, 1977). 250 pages. (\$12). ISBN 0-8052-0643-4. {Mostly covers surnames. Anecdotal, highly readable layman's view, but error prone and no references given}.
- Hoffman, William F. and George W. Helon. *First Names of the Polish Commonwealth: Origins and Meanings*. (Chicago: Polish Genealogical Society of America, 1998). 426 pages. ISBN 0-924207-06-X. {Thorough coverage of first names used in Poland, of all ethnicities}.
- Harkavy, Alexander. *Yiddish-English-Hebrew Dictionary*. 2nd ed. (New York: Hebrew Publishing Co., 1928). [Reprint by YIVO / Schocken, 1988. ISBN 0-8052-4027-6]. {See pages 525-530, on Yiddish names}.
- "Back from the Draft", by Sholom Aleichem, from *Old Country Tales* (New York: Putnam, 1966, 1979, 1999). Reprinted in *Avotaynu* XIII:2 (Summer 1997), pages 12-16. {A humorous view of the Russian bureaucracy's confusion surrounding Jewish given names}.
- "Thoughts on Jewish Given Names from Analysis of Czarist Records", by Harold Rhode. In *Avotaynu* XI:2 (Summer 1995), pages 19-21. "Using Litvak Naming Patterns to Derive Names of Unknown Ancestors", by Harold Rhode. In *Avotaynu* XI:3 (Fall 1995), pages 22-23.
- "Given Names and Hungarian Jews", by Richard Panchyk. In *Avotaynu* XI:2 (Summer 1995), pages 24-28. {Also see his masters thesis *Magyarization: A Study of Given Names Among Jews in Buda, 1820-95*. (Spring 1994, University of Massachusetts, Amherst), on Jewish given name changes in 19th-century Hungary}.
- Joodse voornamen in Amsterdam: Een inventarisatie van Asjkenazische en bijbehorende burgerlijke voornamen tussen 1669 en 1850*. [Jewish First Names in Amsterdam: An inventory of Ashkenazic and matching civil first names]. By Jits van Straten and Harmen Snel. (Bennekom, Holland, 1996). 178 pages. {Comparisons of civil names associated with Hebrew/Yiddish names, based on civil and Jewish records}.
- Singerman, Robert. *Jewish Given Names and Family Names: A New Bibliography*. Edited by David L. Gold. (Leiden; Boston: Brill, 2001). 245 pages. ISBN 9004121897. {A subject-organized list of over 3,000 books and articles on Jewish given names and family names throughout history}. Earlier edition: *Jewish and Hebrew Onomastics: A Bibliography* (1977).
- Smith, Elsdon C. *Personal Names: A Bibliography*. (New York: New York Public Library, 1952). 226 pages. {Over 3400 annotated bibliographic citations on all aspects of names and naming}. Supplemented by: Lawson, Edwin D. *Personal Names and Naming: An Annotated Bibliography* (New York: Greenwood Press, 1987), and *More Names and Naming: An Annotated Bibliography* (New York: Greenwood Press, 1996).